

Jennifer Lertola

Curriculum vitae

BIO AND EDUCATION

Graduated with honors in Languages, Cultures, Tourism at the University of Eastern Piedmont. She obtained a European PhD (European Doctorate) at the National University of Ireland, Galway discussing a thesis on the effects of Italian-English interlinguistic subtitling on vocabulary acquisition. She is currently a junior assistant professor of English Language and Translation (L-LIN/12) at the University of Eastern Piedmont. She has participated in several international research projects, including ClipFlair (Foreign Language Learning through Interactive Revoicing and Captioning of Clips), funded by the Lifelong Learning Programme (LLP). She is a member of the teaching innovation group ARENA (Accessibility, Audiovisual Translation and Language Learning) and the research group TRADIT (Educational Audiovisual Translation) at the National University of Distance Education (UNED). The TRADIT research group is carrying on the research project TRADILEX (Audiovisual Translation as a Teaching Resource in Foreign Language Teaching) funded by the Spanish Ministry of University and Research. Furthermore, she is a member of the Collaborative Network of PostDoc Researchers in Audiovisual Translation and Media Accessibility (ColNet) part of the Working Group 2: Guidelines and Curricula for Teaching and Training Media Accessibility within the COST Action LEAD-ME CA19142 - Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility. The COST Action LEAD-ME CA19142 is supported by COST (European Cooperation in Science and Technology) and is funded by the Horizon 2020 Framework Programme of the European Union.

UNIVERSITY CAREER

2019-today	Junior assistant professor of English Language and Translation (L-LIN/12), Department of Economics and Business, University of Eastern Piedmont
2017-2019	Adjunct professor of English Language and Translation (L-LIN/12), Department of Humanities, University of Eastern Piedmont
2016-2019	External collaborator in the Master Degrees, Faculty of Philology, National University of Distance Education (UNED)
2014-2018	Didactic tutor, School of Languages and Literature, Translation and Interpretation, University of Bologna
2009-2013	Galway Doctoral Fellow, College of Arts, Social Sciences, & Celtic Studies, National University of Ireland, Galway

UNIVERSITY POSITIONS

2019-today	Coordinator of the English adjunct professors of the University Language Centre (CLUPO), University of Eastern Piedmont
2019- today	Member of the International Relations Commission (CORI), Department of Economics and Business, University of Eastern Piedmont
2020	Representative for English Language and Translation (L-LIN/12) in the Linguistic Commission of CLUPO, University of Eastern Piedmont

SCIENTIFIC POSITIONS

2019- today	Member of ESIST (European Association for Studies in Screen Translation)
2010- today	Member of NAES (National Association of English Studies) Irish national association affiliated to ESSE (The European Society for the Study of English)
2009- today	Member of the editorial board of the journal “Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts” published by John Benjamins. [ISSN 1664-249X (Print) ISBN 978-3-0343-0299-9]

MAIN FIELDS OF INTEREST

1. Audiovisual Translation and teaching of English as a Foreign Language (EFL)
2. Subtitling and vocabulary acquisition
3. Revoicing and speaking
4. Subtitling /dubbing and pragmatic competence
5. English for Specific Purposes (ESP): Scientific and economic English

CURRENT ISSUES OF RESEARCH

1. Integration of Audiovisual Translation in the curriculum of English as a Foreign Language (EFL)

Based on data gathered with university students of English as a Foreign Language (EFL) who attend language courses which include audiovisual translation tasks – mainly audio description, interlinguistic as well as intralinguistic dubbing and subtitling - the research aims to provide a methodological framework for the integration of audiovisual translation into the EFL curriculum.

2. Subtitling in vocabulary acquisition

The main objective of the empirical research is the analysis of the effects of interlinguistic and intralinguistic subtitling on incidental vocabulary acquisition. Data are collected in longitudinal experiments with EFL university, both in face-to-face and distance learning contexts.

3. Revoicing techniques (dubbing, audio description and free commentary) for the development of speaking skills

The main objective of the research is to study the potential of revoicing techniques, mainly dubbing (recording of oral translation that replaces the original dialogues), audiovisual description (recording of the oral description of what appears on the screen for a blind audience) and free commentary in the development of speaking skills in EFL university students, both in face-to-face and distance learning contexts.

4. Subtitling and dubbing for the development of pragmatic competence

Since audiovisual texts provide examples of oral communication acts in realistic situations, field research investigates the role of audiovisual translation - in particular, Italian-English and English-Italian subtitling and dubbing - in the development of pragmatic competence in university students of English as a Foreign Language.

5. English for Specific Purposes (ESP): scientific and economic English

The research focuses on the analysis of the scientific and economic English vocabulary studied in both Bachelor and Master's degree courses and on the learning of this vocabulary presented through audiovisual texts.

CURRENT FUNDED PROJECTS

PROGRAMME	FUNDED PROJECT
LEAD-ME CA19142 is supported by COST (European Cooperation in Science and Technology) and is funded by the Horizon 2020 Framework Programme of the European Union	COST Action LEAD-ME CA19142 - Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility https://lead-me-cost.eu/
Proyectos de I+D+i - PGC Tipo A (PID2019-107362GA-I00) funded by the Spanish Ministry of University and Research	TRADILEX – AUDIOVISUAL TRANSLATION AS A DIDACTIC RESOURCE IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION http://tradit.uned.es/en/proyecto-tradilex-2/ Universities involved: National University of Distance Education (UNED), Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Zaragoza, Universidad de Oviedo, Uniiversidad de Lleida, Universidade da Coruña, Universitat de Girona, Universitat Rovira i Virgili, University College London, Sheffield University, Hellinic Open University, and University of Eastern Piedmont.

TOP FIVE PAPERS

1. Incalcaterra McLoughlin, L., Lertola, J. and N. Talaván (Eds.) (2020). Audiovisual Translation in Applied Linguistics: Educational Perspectives. Benjamins Current Topics. <https://benjamins.com/catalog/bct.111>
2. Lertola, J. (2019). Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages. Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2019.27.9782490057252>

3. Lertola, J. (2018). "From Translation to Audiovisual Translation in Foreign Language Learning". *TRANS. revista de Traductología*, 22: 185-202. <http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3217/5104>
4. Lertola, J. and C. Mariotti (2017). "Reverse Dubbing and Subtitling: Raising Pragmatic Awareness in Italian ESL Learners". *JoSTrans-The Journal of Specialised Translation*, 28: 103-121. https://www.jostrans.org/issue28/art_lertola.pdf
5. Talaván, N. and J. Lertola (2016). "Active Audiodescription to Promote Speaking Skills in Online Environments". *Sintagma*, 28: 59-74.
DOI: <https://doi.org/10.21001/sintagma.2016.28.04>

AWARDS

1. 2009-2013 – *Galway Doctoral Research Fellowship* del *College of Arts, Social Sciences, & Celtic Studies, National University of Ireland Galway, Ireland*
2. 2009-2013 – *Research Travel Bursary* del *College of Arts, Social Sciences, & Celtic Studies, National University of Ireland Galway, Ireland*
3. 2009 – *European Award for Languages - The Language Label. Leargas*, Dublin, Ireland

FURTHER INFORMATION

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-4991-8555>

RESEARCHGATE: https://www.researchgate.net/profile/Jennifer_Lertola

ACADEMIA: <https://unipmn.academia.edu/JenniferLertola>